



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Бог не дивиться так, як дивиться
людина. Адже людина дивиться на
обличчя, а Бог дивиться на серце!”
- 1 Самуїла 16, 7.

“For the Lord sees not as a man sees;
man looks on the outward appearance,
but the Lord looks on the heart”
- 1 Samuel 16, 7.

Sunday of the publican & pharisee

Sunday tropar, tone 8: You came down from on high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

Troparion, Tone 1: Like a shepherd's flute, O Father Gregory* your theology vanquished the trumpets of orators,* for searching the depths of the spirit,* beauty of speech was increased in you.* Pray Christ God that our souls may be saved.

Kondak, tone 8: When You rose from the tomb, You also raised the dead and resurrected Adam.* Eve exults in Your resurrection,* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead,* O most merciful One.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 3: O glorious saint, your tongue, versed in theology,* loosed the webs of vain philosophers,* you adorned the Church with a robe of true belief woven on high.* Wearing it she cries with us, your children:* Rejoice, O Father, highest mind of theology.

Now and for ever and ever. Amen!

Kontakion, Tone 3: Let us bring sighs of sorrow to the Lord as did the Publican* and approach the Master as sinners,* for He desires salvation for everyone.* He grants forgiveness to all who repent.* For as God, the One-who-is, co-eternal with the Father, He became flesh for us.

Prokimen, tone 8: Pray and give praise to the Lord our God.

verse: In Judea God is known; His name is great in Israel.

Prokimen, Tone 1: My mouth shall speak wisdom* and the meditation of my heart understanding.

Epistle: A reading from the second Epistle of the holy apostle Paul to Timothy (3: 10-15)

Timothy my son, now you have observed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness, my persecutions, and my suffering the things that happened to me in Antioch, Iconium, and Lystra. What persecutions I endured! Yet the Lord rescued me from all of them. Indeed, all who want to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted. But wicked people and impostors will go from bad to worse, deceiving others and being deceived. But as for you, continue in what you have learned and firmly believed, knowing from

Неділя митаря і фарисея

Тропар воскресний, глас 8: З висоти зійшов Ти, Милосердний,* погребення прийняв Ти тридневне,* щоб нас визволити від страстей.* Життя і воскресення наше,* Господи, слава Тобі.

Тропар, глас 1: Пастирська сопілка твого богословія перемогла труби красномовців,* бо Тобі, що дослідив глибини духа,* була додана і краса віщування.* Моли ото Христа Бога, отче Григоріє,* щоб спаслися душі наші.

Кондак, глас 8: Воскресши з гробу,* умерлих воздвигнув Ти* і Адама воскресив Ти,* і Єва ликує в твоїм воскресенні,* і світу кінці торжествують* востання Твоє,* Многомилос-тивий.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 3: Богословним твоїм язиком Ти розрушив видумки красномовців, славний,* православія одежою, з висоти тканю, Ти Церкву украсив,* яку і носить, і з нами, твоїми дітьми, кличе:* Радуйся, отче, богословія розуме найвищий.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Тріюді, глас 3: Зітхання митарські принісєм Господеві * і до Нього приступім, грішні, як до Владики;* Він бо хоче спасення всіх людей,* Він відпущення подає всім, що каються,* бо ради нас Він воплотився – Бог суший, Отцю собезначальний.

Прокімен, глас 8: Помоліться і воздайте Господеві, Богу нашому.

СТИХ: Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я його.

Прокімен, глас 1: Уста мої промовлять премудрість і роздуми серця мого – розуміння.

Апостол: До Тимотея другого послання святого апостола Павла читання (3: 10-15)

Сину Тимотею! Ти ж слідував моїй науці, моїй поведінці, моїй настанові, вірі, довготерпеливості, любові, постійності, у переслідуваннях, у стражданнях, які були спіткали мене в Антіохії, в Іконії та в Лістрі. Яких то переслідувань не переніс я на собі! А від усіх Господь мене визволив! Та й усі, що побожно хочуть жити у Христі Ісусі, будуть переслідувані. А лихі люди й дурисвіти будуть чим далі, тим до гіршого посуватися, зводячи інших, і

whom you learned it, and how from childhood you have known the sacred writings that are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus.

Alleluia, tone 8:

verse: Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Savior.

verse: Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms.

verse: Give heed, O my people, to my law, incline your ears to the words of my mouth.

verse: I will open my mouth in parables, and proclaim secrets from of old.

Gospel: Luke 18: 10-14

The Lord said his parable, "Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee, standing by himself, was praying thus, 'God, I thank you that I am not like other people: thieves, rogues, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week; I give a tenth of all my income.' But the tax collector, standing far off, would not even look up to heaven, but was beating his breast and saying, 'God, be merciful to me, a sinner!' I tell you, this man went down to his home justified rather than the other; for all who exalt themselves will be humbled, but all who humble themselves will be exalted."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

YOUR DONATION WILL BE DOUBLED!

Our Charitable Fund invites you to join an initiative to support people in Ukraine - the wounded, the hungry, and families displaced by war.

Now is a critical moment.

During these winter months, the people of Ukraine face sub-zero temperatures while under constant threat of shelling. Your generosity can make a lifeline.

Two generous donors have committed to matching every donation, **up to \$15,000**. This means that **every dollar of you give becomes two**, helping provide urgently needed medical aid, food, and other life-saving support.

Let your generosity goes twice as far!

самі зведені. Ти ж тримайся того, чого навчився і в чому переконався. Відаєш бо, від кого ти навчився, і вже змалку знаєш Святе Письмо, яке вірою у Христа Ісуса може тобі дати мудрість на спасіння.

Алилуя, глас 8:

СТИХ: Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

СТИХ: Ідім перед лицем його з ісповіданням і псалмами воскликнім йому.

СТИХ: Слухайте уважно, люди Мої, закону Мого, приклоніть вухо ваше до слів уст Моїх.

СТИХ: Відкрию у притчах уста Мої, звіщу таємне спершу.

Євангеліє: Від Луки 18: 10-14

Сказав Господь притчу оцю: "Два чоловіки зайшли в храм помолитись: один був фарисей, а другий - митар. Фарисей, ставши, молився так у собі: Боже, дякую тобі, що я не такий, як інші люди - грабіжники, неправедні, перелюбці, або як оцеї митар. Пощу двічі на тиждень, з усіх моїх прибутків даю десятину. А митар, ставши здалека, не смів і очей звести до неба, тільки бив себе в груди, кажучи: Боже, змилуйся надо мною грішним! Кажу вам: Цей повернувся виправданий до свого дому, а не той; бо кожний, хто виноситься, буде принижений, а хто принижується, - вивищений."

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. В пам'ять вічну буде праведник, злих слухів не убоїться. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

ВАШУ ПОЖЕРТВУ БУДЕ ПОДВОЄНО!

Наш Благодійний Фонд запрошує вас долучитися до ініціативи з підтримки людей в Україні - поранених, тих, хто голодує, та родин, які втратили дім через війну.

Зараз — критичний момент.

У зимові місяці тисячі людей в Україні змушені виживати за мінусових температур, перебуваючи під постійною загрозою обстрілів. Саме ваша підтримка може стати для них порятунком.

Двоє благодійників зобов'язалися **подвоїти кожну пожертву**

на суму до **15 000 доларів**.

Це означає, що **кожний долар вашої допомоги перетворюється на два**,

забезпечуючи нагально необхідну медичну допомогу, їжу та життєво важливу підтримку.

Дозвольте вашій доброті помножитися!

Запрошуємо Вас на
БІБЛІЙНЕ КОЛО.
Зустріч відбудеться у
п'ятницю, 30-го січня,
о 7:00 вечора у церковній залі.



Запрошуємо Вас на
БІБЛІЙНЕ КОЛО.
Зустріч відбудеться у
п'ятницю, 30-го січня,
о 7:00 вечора у церковній залі.

The Holy Mysteries of Christian Life The Mystery—Christ is in our Midst

In Holy Scripture and the teaching of the Fathers, the meaning of the term mystery [which is the word for sacrament in various Eastern Christian languages] is particularly extensive. "The mystery of God's will" is what Saint Paul calls God's "plan for the fullness of time, to gather up all things in [Christ], things in heaven and things on earth" (Eph 1:9-10). For Christians, mystery ultimately means Christ in our midst (see Col 1:27). Therefore, knowledge of the mystery of God's salvation is the knowledge of Christ, "in whom are hidden all the treasures of wisdom and knowledge" (Col 2:3). Briefly stated, mystery—the Mystery—is Christ, and all that he did and does for us.

After his Ascension, Christ continues to remain among his disciples—Christians throughout the ages—and to act for their and the whole world's salvation. We proclaim this in the kontakion of the feast: "You ascended in glory, O Christ our God, in no way distant, but remaining inseparable." These words echo the Lord's assurance: "And remember, I am with you always, to the end of the age" (Mt 28:20). In his Church, Christ continues to teach, feed, heal, forgive, and revive. Thus, the Church herself can be called the mystery of his presence, the place where God and people meet. The fifth-century Pope of Rome Saint Leo the Great explained: "that which till then [Christ's Ascension] was visible of our Redeemer was changed into a sacramental presence."

The Seven Sacramental Mysteries

The saving and sanctifying action of the Church is accomplished in seven Holy Mysteries. These are: Baptism, Chrismation, Eucharist, Repentance, Holy Anointing, Marriage, and Orders. Through these sacred actions of the Church, Christ grants the grace of the Holy Spirit. Through these Mysteries the Church sanctifies the faithful on their journey to the fullness of life in Christ. Through visible signs (e.g., water, chrism, bread and wine, the laying on of hands) Christ

Таїнства християнського життя Таїнство – Христос серед нас

Слово «таїнство» (грецькою містеріон) у Святому Письмі та вченні отців церкви має широке значення. «таїнством Божої волі», наприклад, святий апостол Павло називає «той задум доброзичливий і ухвалений у ньому (Христі), щоб, коли настане повнота часів, здійснити його – об'єднати все у Христі: небесне й земне» (Еф. 1, 9-10). таїнство для християн – це Христос між нами (пор. Кл. 1, 27). Тому пізнання таїнства Божого спасіння – це пізнання Христа, «в якому сховані всі скарби мудрості й знання» (Кл. 2, 3). таїнство – це Христос, і все, що Він вчинив і чинить задля нас.

Після свого вознесіння Христос і далі перебуває серед своїх учнів – християн усіх часів – і діє для їхнього спасіння та спасіння світу. Про це співаємо у кондаку свята: «Вознісся ти у славі, Христе Боже наш, ніяк не відлучаючись, але невідступно перебуваючи» з нами. ці слова є переспівом Господніх слів: «отож Я з вами по всі дні аж до кінця віку» (Мт. 28, 20). Христос продовжує навчати, цілювати, прощати, животворити в церкві, і тому церква – це таїнство Його присутності, місце зустрічі Бога і людини. Святий Лев Великий, Папа римський (V ст.), наголошує: «Усе, що Христос діяв упродовж свого земного життя, не перервалося, а перейшло до таїнств церковних».

Сім святих таїнств

Спасаюча й освячуюча дія церкви звершується в семи святих таїнствах, що їх установив Христос. Святими таїнствами є Хрещення, Миропомазання, Євхаристія, Покаяння, Єлеопомазання, Подружжя та Священство. Через ці священнодійства церкви Христос дарує благодать Святого духа. церква через Святі таїнства освячує вірних на їхньому шляху до повноти життя у Христі. У Святих таїнствах через зовнішні знаки (наприклад воду, миро,

builds up his Church in the Holy Mysteries. In the liturgical actions of the Mysteries it is God's grace that acts, and believers enter into God's life. By participating in the visible form of a Mystery, that is, through the liturgical action, we become partakers of God's salvific action of grace. "[The unbeliever], hearing of a laver, counts it merely as water: but I behold not simply the thing which is seen, but the purification of the soul which is by the Spirit." The external form of the rite and its material expressions are vital as they signify our deification and manifest the first fruits of transfigured nature.

The Holy Mysteries Are a Synergy of God and Human Persons

The synergy, or joint operation, of God and human persons in the Mysteries, manifests itself as an exchange in which God discloses himself in love, grants his grace—his very life—to human persons, who receive this gift and in turn respond in love. The salvation of men and women consists precisely in their becoming capable, in Christ, of loving as Christ loved us (see Jn 13:34). In opening themselves to the gift of grace, human persons fully abandon themselves to the will of God in order to grow in faith, hope, and love, even "to the measure of the full stature of Christ" (Eph 4:13).

The Mystical Life of the Church

Through Baptism, Chrismation, and the Eucharist, called the Mysteries of Christian Initiation, a person becomes a member of the Body of Christ and is enabled to participate in Christ's priesthood, kingship, and prophetic mission. Through the Mysteries of Repentance and Anointing, called Mysteries of Healing, we receive both spiritual and physical healing. Through the Mysteries of Service, Priesthood and Marriage, Christians are consecrated to the service of the ecclesial community or to the domestic church.

(Christ - our Pascha; 403-407).

хліб і вино, покладання рук тощо) Христос будує свою церкву. У богослужіннях Святих таїнств відбувається дія Божої благодаті та наше входження в Божє життя. Сприймаючи зовнішній образ обряду таїнства, у священнодійстві ми стаємо причасниками благодатної Божої дії. «коли невіруючий чує про купіль, він вважає, що це просто вода, а ж беру до уваги не тільки те, що бачу, а й очищення душі силою Святого духа». Цей зовнішній образ обряду і його матеріальні вираження є важливими, оскільки є знаками нашого обожествлення і являють первістки переображеної природи.

Святі таїнства – співдія Бога і людини

Співдія Бога і людини у Святих таїнствах виявляється в тому, що Бог відкривається в любові, дарує людині свою благодать, своє життя, а людина у вірі приймає цей дар і в любові відповідає на нього. Спасіння людини полягає саме в тому, що вона стає здатною у Христі любити так, як Христос полюбив нас (пор. Йо. 13, 34). Відкриваючись на дар благодаті, людина повністю віддається волі Божій, щоб зростати у вірі, надії та любові аж «до міри повного зросту повноти Христа» (Еф. 4, 13).

Таїнственне життя Церкви

Через Хрещення, Миропомазання і Євхаристію, які називають ся таїнствами християнського втаємничення, людина стає членом Христового тіла й учасником священничого, царського та пророчого служіння Христа. Через Покаяння та Єлеопомазання, які називаються таїнствами зцілення, вірному дарується духовне і тілесне здоров'я. У таїнствах служіння – Священства і Подружжя – вірних посвячують на служіння церковній спільноті та «домашній церкві».

(Христос – наша Пасха; 403 - 407).

“Nothing but prayer can make saints because nothing but God can make saints, and we meet God in prayer. Prayer is the hospital for souls where we meet Doctor God.” (Peter Kreeft)

“Ніщо, окрім молитви, не може зробити святих, бо ніхто, окрім Бога, не здатний вчинити когось святим, а з Богом ми зустрічаємося у молитві. Молитва - це лікарня для душ, де ми зустрічаємо Бога - Лікаря” (Пітер Кріфт).

DIVINE LITURGY SCHEDULE:
January 25th - 31st

Sunday, 25 (Sunday of the publican & pharisee; +Holy Father Gregory the Theologian)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)
Health & God's Blessings for Oksana Woroch.....Mothers in Prayer
Health & God's blessings for Lyubomyr Struk.....mother
Health & God's Blessings for Victoria, Anhelina, Natalia, Oksana, Tetyana, Ruslan, Roman, Vasyl, Bohdanna.....
Health & God's Blessings for Veronica.....family
Health & God's Blessings for Roman Duchnycz.....Duchnycz family
Health & God's Blessings for Ruslan & family.....

Monday, 26 (Venerable Father Xenophon)

8:00 +John, Natalia, Maria Mokrynsky.....daughter & niece Natalie
+Mychaylo Zahorodny.....Walter Zahorodny

Tuesday, 27 (+Transfer of the Precious Relics of the Saints John Chrysostom)

8:00 Health & God's Blessings for Bidnyk, Hrenyukh, Rud', Hawryluk, Dyakiv, Voynarovskyy, Romanyak family..
Health & God's Blessings, Victory for the Ukrainian Armed Forces.....

Wednesday, 28 (Venerable Father Ephrem the Syrian)

8:00 +Irene Holynskyj.....family
+Deceased Redemptorist.....

Thursday, 29 (The Transfer of the Relics of the Great-Martyr Ignatius the God-bearer)

8:00 +Anton, Helen, Steven (PAN).....Karol & Stefania
+Vincent.....Sidun family

Friday, 30 (+The Three Holy & Great Hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian & John Chrysostom)

8:00 Health & God's blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro, Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family
Health & God's Blessings, Victory for the Ukrainian Armed Forces.....

Saturday, 31 (Holy Wonderworkers and Unmercenaries Cyrus and John)

8:00 +Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family
+Stepan, Maria, Mykhaylina, Mykhaylo, Volodymyr, Hanna, Pavlo, Oleksiy, Inna.....

5:00 PM
Health & God's blessings for Yaryna & family.....family